



Franciscus



XXXI IANUARIII – V FEBRUARIII MMXXIII

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

**NELLA REPUBBLICA
DEMOCRATICA DEL CONGO**

**E IN SUD SUDAN
(PELLEGRINAGGIO ECUMENICO
DI PACE IN SUD SUDAN)**

31 gennaio – 5 febbraio 2023

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

nella

**REPUBBLICA DEMOCRATICA
DEL CONGO**

MERCOLEDÌ
1 FEBBRAIO 2023

SANTA MESSA
SECONDO IL MESSALE ROMANO
PER LE DIOCESI DELLO ZAIRE

PER LA PACE E LA GIUSTIZIA

KINSHASA
Aeroporto di Ndolo

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Amen.

La paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Il Santo Padre:

**Mes frères, mes sœurs,
nous voici rassemblés comme les Israélites
sur la montagne de Dieu.
Nous sommes devant le soleil
que nous ne pouvons pas regarder fixement.
Avançons avec confiance
vers le trône de la grâce,
afin d'obtenir miséricorde
et de trouver grâce pour une aide opportune.**

L'arcivescovo di Kinshasa, in lingala:

Bandeko, tozalí áwa bísó na bísó Bakristu. Bandeko basúsu batíkí bísó, bakómí ó mbóka Nkóló Nzámbe. Tósámbe motéma mokó na bangó mpé na basántu bánso: libonza lisántu liye lísangisa bísó ó libóta lyókó.

Fratelli e sorelle, siamo qui riuniti nel nome di Cristo. Preghiamo insieme a tutti coloro che ci hanno preceduto nel Regno di Dio e insieme a tutti i santi, perché questo sacrificio eucaristico ci renda sempre più consapevoli di far parte della grande famiglia dei figli di Dio.

INVOCAZIONI DEI SANTI E ANTENATI

Dopo un momento di silenzio, il coro e l'assemblea cantano le invocazioni in lingala:

Santu Maria,
 R. zalá na bísó.

Yó mobóti wa Nzámbe,
 R. zalá na bísó.

Tálá losámbo la bísó,
 R. zalá na bísó.

Zalá mpé na baye bánso bakobonzela libonza lya mísá leló,
 R. zalá na bísó bánso.

Basántu ba likoló,
 R. zaláni na bísó.

Bínó bato bokomóno Nzámbe,
 R. zaláni na bísó.

Táláni losámbo la bísó,
 R. zaláni na bísó.

Zaláni mpé na baye bánso bakobonzela libonza lya mísá leló,
 R. zaláni na bísó bánso.

Na mpé bíno bankoko ba bísó,
 R. zaláni na bísó.

Bino baye bosalélakí Nzámbe na motéma molamu,
 R. zaláni na bísó.

Táláni losámbo la bísó,
 R. zaláni na bísó.

Zaláni mpé na baye bánso bakobonzela libonza lya mísá leló,
 R. zaláni na bísó bánso.

*Santa Maria,
sii con noi.*

*Tu, Madre di Dio,
sii con noi.*

*Accogli la nostra preghiera,
sii con noi.*

*Sii anche con tutti quelli che stanno celebrando l'Eucaristia
in questo momento,
sii con tutti noi.*

*Voi tutti santi,
siate con noi.*

*Voi che vedete Dio,
siate con noi.*

*Accogliete la nostra preghiera,
siate con noi.*

*Siate anche con tutti quelli che stanno celebrando l'Eucaristia
in questo momento,
siate con tutti noi.*

*E voi, nostri antenati,
siate con noi.*

*Voi che avete servito Dio con tutto il vostro cuore,
siate con noi.*

*Accogliete la nostra preghiera,
siate con noi.*

*Siate anche con tutti quelli che stanno celebrando l'Eucaristia
in questo momento,
siate con tutti noi.*

GLORIA

Il coro canta il Gloria in lingala.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu,

tu prends soin de tous comme un père ;

nous t'en prions :

puisque tu as donné à tous les hommes

une même origine,

donne-leur de former une même famille

dans la paix

et d'être toujours unis dans un esprit fraternel.

Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,

qui vit et règne avec toi

dans l'unité du Saint-Esprit,

Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

I lettori si recano dal Santo Padre per chiedere la benedizione:

Père, veuillez me bénir,
que le Seigneur m'assiste de sa grâce,
afin que je proclame convenablement la Parole de Dieu.

Il Santo Padre:

**Que le Seigneur te vienne en aide,
afin que tes yeux s'illuminent,
et que la parole proclamée par ta bouche,
console les cœurs des hommes.**

℟. Amen.

PRIMA LETTURA (Is 57, 15-19)

Pace ai lontani e ai vicini.

francese

Lecture du livre du prophète Isaïe

Ainsi parle Celui qui est plus haut que tout,
lui dont la demeure est éternelle
et dont le nom est saint :

J'habite une haute et sainte demeure,
mais je suis avec qui est broyé, humilié dans son esprit,
pour ranimer l'esprit des humiliés,
pour ranimer le cœur de ceux qu'on a broyés.
Car je ne serai pas, pour toujours, en procès,
ni sans cesse irrité ;
sinon devant moi l'esprit défailirait
ainsi que les êtres à qui j'ai donné le souffle.
À cause de ses profits coupables,
je me suis irrité contre mon peuple ;
je l'ai frappé en me détournant,
j'étais irrité :
il suivait, en renégat, le chemin de son cœur.
Ses chemins, je les ai vus,
mais je le guérirai, je le conduirai,
je le comblerai de consolations,
lui et les siens qui sont en deuil ;
et, sur leurs lèvres, je vais créer la louange.
Paix ! La paix à celui qui est loin,
et à celui qui est proche !
– dit le Seigneur.
Oui, ce peuple, je le guérirai.

Parole du Seigneur.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Dal libro del profeta Isaia

*Così parla l'Alto e l'Eccelso,
che ha una sede eterna e il cui nome è santo.
«In un luogo eccelso e santo io dimoro,
ma sono anche con gli oppressi e gli umiliati,
per ravvivare lo spirito degli umili
e rianimare il cuore degli oppressi.
Poiché io non voglio contendere sempre
né per sempre essere adirato;
altrimenti davanti a me verrebbe meno
lo spirito e il soffio vitale che ho creato.
Per l'iniquità della sua avarizia mi sono adirato,
l'ho percosso, mi sono nascosto e sdegnato;
eppure egli, voltandosi,
se n'è andato per le strade del suo cuore.
Ho visto le sue vie,
ma voglio sanarlo, guidarlo e offrirgli consolazioni.
E ai suoi afflitti
io pongo sulle labbra: "Pace,
pace ai lontani e ai vicini
– dice il Signore – e io li guarirò"».*

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 121

francese

R. Donne la paix, Seigneur,
à ceux qui comptent sur toi !

1. Quelle joie quand on m'a dit :
« Nous irons à la maison du Seigneur ! »
Maintenant notre marche prend fin
devant tes portes, Jérusalem ! **R.**
2. Jérusalem, te voici dans tes murs :
ville où tout ensemble ne fait qu'un !
C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur. **R.**
3. C'est là qu'Israël doit rendre grâce
au nom du Seigneur.
C'est là le siège du droit,
le siège de la maison de David. **R.**
4. Appelez le bonheur sur Jérusalem :
« Paix à ceux qui t'aiment !
Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! » **R.**
5. À cause de mes frères et de mes proches,
je dirai : « Paix sur toi ! »
À cause de la maison du Seigneur notre Dieu,
je désire ton bien. **R.**

Donaci la pace, Signore: in te speriamo.

*Quale gioia, quando mi dissero:
«Andremo alla casa del Signore!».
Già sono fermi i nostri piedi
alle tue porte, Gerusalemme!*

*Gerusalemme è costruita
come città unita e compatta.
È là che salgono le tribù,
le tribù del Signore,*

*Secondo la legge d'Israele,
per lodare il nome del Signore.
Là sono posti i troni del giudizio,
i troni della casa di Davide.*

*Chiedete pace per Gerusalemme:
vivano sicuri quelli che ti amano;
sia pace nelle tue mura,
sicurezza nei tuoi palazzi.*

*Per i miei fratelli e i miei amici
io dirò: «Su te sia pace!».
Per la casa del Signore nostro Dio,
chiederò per te il bene.*

Il Santo Padre infonde l'incenso nel turibolo.

*Il diacono, dopo aver ricevuto la benedizione dal Santo Padre,
prende il Libro dei Vangeli e dice:*

Bandeko, Mwána wa Nzámbe akómí moto.

**℟. Azalákí ó káti ya bísó.
Tóyóka yé! Tóyóka yé! Tóyóka yé!**

Fratelli e sorelle, il Verbo di Dio si fece carne.

E venne ad abitare in mezzo a noi. Ascoltiamolo.

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone,
mentre il coro canta l'Alleluia.*

CANTO AL VANGELO

lingala

℟. Alleluia, alleluia.

**Bandeko fungolani matoyi, fungolani mitema,
Mokonzi alingi aloba.**

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

Fratelli e sorelle, aprite gli orecchi, aprite il cuore, il Signore parla.

Alleluia.

VANGELO (Gv 20, 19-23)*Pace a voi!***Il diacono, in francese:**

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.**✠** Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.**℟.** Gloire à toi, Seigneur !**Dopo aver incensato il Libro dei Vangeli, l'assemblea si siede.**

C'était après la mort de Jésus ; le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur.

Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. »

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Louange à toi, Seigneur Jésus !*Dal Vangelo secondo Giovanni*

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

OMELIA**Il Santo Padre, all'inizio dell'Omelia:****Bandeko, bobóto.****℟.** Bondeko.**Bondeko.****℟.** Esengo.*Fratelli e sorelle, pace.**Fraternità.**Fraternità.**Gioia.*

Il Santo Padre, alla fine dell'Omelia:

Moto azalí na matói ma koyóka.

R. Ayóka.

Moto azalí na motéma mwa kondima.

R. Andima.

—
Chi ha orecchi per intendere.

Intenda.

Chi ha cuore per acconsentire.

Acconsenta.

Silenzio per la riflessione personale.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Frères et sœurs,
la Parole de Dieu nous a éclairé la conscience,
elle nous invite à revenir au Seigneur,
elle nous pousse à dire au Seigneur :
enlève toute iniquité, que nous retrouvions
le bonheur et que nous t'offrions le fruit
de nos lèvres.**

Pausa di silenzio.

L'arcivescovo di Kinshasa, in lingala:

Mokonzi Nzámbe wa bísó,
lokóla sónzó ekangémi na lomposo la moto
mpé ekomele makilá ma yê,
sé bôngó lisúmu likótéli bísó
mpé libébisi bomoi bwa bísó.
Náni akobíkisa bísó?
Bobéle Mwána wa yó,
Mokonzi wa bísó Yézu Krístu.
Mokonzi, yóká bísó mawa.

L'assemblea, in lingala:

Mokonzi, yokela bísó mawa.

*Signore nostro Dio,
come la sanguisuga si attacca alla pelle
e succhia il sangue dell'uomo,
così il peccato ci ha invaso e ci ha tolto vita.
Chi ci salverà, se non tuo Figlio, nostro Signore Gesù Cristo?
Signore, abbi pietà.*

Signore, abbi pietà.

L'arcivescovo di Kinshasa, in lingala:

Mokonzi Yézu Kristu,
ya sôló bato míngi ó mokili
bayébí yó té, bazali na bosémbo té
basúsu bakolingana té, kasi bakoyinana.
Ezali bôngó zambi mbala mingi
tozalákí batemwé ba yó ba sôló té.
Kristu, yóká bísó mawa.

L'assemblea, in lingala:

Kristu, yokela bísó mawa.

*Signore Gesù,
noi lo riconosciamo:
se il mondo non ti conosce,
se ci sono ingiustizie odio e inimicizia,
è perché noi non siamo veri testimoni del tuo Regno.
Cristo, abbi pietà.*

Cristo, abbi pietà.

L'arcivescovo di Kinshasa, in lingala:

O míso ma ngondo mosántu Maria,
o míso ma basántu bánso,
o míso ma bandeko;
tondimí te tosáli mabé:
ya sôló, Mokonzi Yézu,
tokûmisáki yó sé na monoko,
topésáki yó mitéma té.
Mokonzi, yóká bísó mawa.

L'assemblea, in lingala:

Mokonzi, yokela bísó mawa.

*Davanti alla Vergine Maria,
davanti a tutti i santi,
davanti ai nostri fratelli e alle nostre sorelle,
noi lo confessiamo:
il nostro cuore era lontano da te,
ti abbiamo onorato solo con le labbra.
Signore, abbi pietà.*

Signore, abbi pietà.

Il Santo Padre asperge l'assemblea con l'acqua benedetta.

Il Santo Padre:

**Père très saint, Dieu de tendresse et de pitié,
écoute notre prière :
que nos cœurs ne soient pas enclins au mal ;
pardonne-nous nos fautes,
à cause du sacrifice de ton Fils, Jésus Christ ;
que ton Esprit habite en nos cœurs
et que nos péchés soient noyés
dans l'eau profonde et silencieuse
de ta miséricorde.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

RITO DELLA PACE

Il Santo Padre:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Il diacono:

Frères et sœurs,
dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Pour que tous les hommes puissent mener
sur terre une vie digne et fraternelle,
faisons monter ensemble notre prière
vers le Seigneur.**

℟. Entends nos prières, entends nos voix.
Entends nos prières monter vers Toi.

francese

1. Pour l'Église : qu'elle soit toujours au service
des plus faibles et des plus pauvres ; qu'elle annonce,
jusqu'aux périphéries, la Bonne Nouvelle à tous les
hommes. Prions le Seigneur. ℟.

*Per la Chiesa: sia sempre al servizio dei più deboli e dei più po-
veri e annunzi, fino alle periferie, il Vangelo a tutti gli uomini.
Preghiamo il Signore.*

francese

2. Pour le Saint-Père François : qu'il soit toujours soutenu par la force de l'Esprit Saint pour affermir la foi et la charité des fidèles, et consolider la paix du Christ sur la terre. Prions le Seigneur. **℟.**

Per il Santo Padre Francesco: sia sempre sostenuto dalla potenza dello Spirito Santo per rafforzare la fede e la carità dei fedeli e consolidare la pace di Cristo nel mondo. Preghiamo il Signore.

tshiluba

3. Bua bepisko betu bonso, ba nsaserdose, ne bambuluishi: balombola kudi nyuma musambi wa dinanga ne bulelela, bikala bajadiki balelela ne ba bukutu ba mukenji mulenga wa yezu kristo mulami mulenga. Tulongbaya mfumu wetu. **℟.**

Per i vescovi, i sacerdoti e i diaconi: siano guidati dallo Spirito d'amore e di verità, e siano testimoni fedeli e coraggiosi della Buona Novella di Cristo, Buon Pastore. Preghiamo il Signore.

lingala

4. Mpo ya baye bakoyangela bísó, na mikano mya bango, baluka se bolamu bwa bato, batia boboto mpe boyokani o ntei ya bato banso. Tosambela. **℟.**

Per i nostri governanti: contribuiscano, con le loro decisioni, alla promozione integrale delle popolazioni loro affidate e assicurino la pace, l'armonia e la concordia tra i popoli. Preghiamo il Signore.

swahili

5. Kwa ajili ya waazirika wa ukatili na migogoro katika inchi yetu, na duniani kote : wapate kitulizo katika mateso yao, na kutokana na ushirikiano wa jumuiya ya kimataifa, sababu za uhasama zinazoleta maumivu na vifo ziweze kutokomezwa ! Tumuombe Bwana. **℟.**

Per le vittime delle violenze e dei conflitti nel nostro paese e in tutto il mondo: siano risollevate dalle loro sofferenze e, grazie anche all'attenzione internazionale, siano eliminate le cause delle ostilità, che generano dolore e morte. Preghiamo il Signore.

kikongo

6. Sambu na beto yonso ya mene kuvukana awa. Bika nde dienga ya kimenga ya misa yai kufulusa beto na kikesa sambu beto kunata lutondo ya Nzambi bifulu bo ke bangika bansukami, beto kutula ngwakana bifulu nkabana ikele, ye ndolula bifulu bimbeni ikele. Beto samba Mfumu. **℟.**

Per noi tutti qui riuniti: la grazia di questa Eucaristia ci ottenga il coraggio di portare l'amore dove i poveri sono umiliati, la riconciliazione dove gli uomini sono divisi, il perdono dove domina l'odio. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Écoute, Seigneur, les prières
que tu inspires toi-même à ton Église,
et, dans ta bonté, daigne les exaucer.
Par le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.***

℟. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Comme cette eau se mêle au vin
pour le sacrement de l'Alliance,
puissions-nous être unis à la divinité
de Celui qui a voulu prendre notre humanité.***

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.*

R. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Il Celebrante, inclinandosi, dice sottovoce:

*Le cœur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur,
accueille-nous :
que notre sacrifice, en ce jour,
trouve grâce devant toi,
Seigneur notre Dieu.*

*Lave-moi de mes fautes, Seigneur,
et purifie-moi de mon péché.*

Il Celebrante:

**Priez, frères et sœurs :
que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**Nous célébrons, Seigneur,
sous le signe des sacrements,
le sacrifice du salut offert par ton Fils,
le roi de paix ;
nous t'en prions :
puisque cette offrande est signe
de paix et d'unité,
qu'elle contribue à raffermir la concorde
entre tous tes fils.
Par le Christ, notre Seigneur.**

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Cristo salvatore e redentore

Il Celebrante:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

℟. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est juste et bon.

**Vraiment, Père très saint,
il est juste et bon,
pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
par ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ :**

**il est ta Parole par qui tu as créé toutes choses ;
c'est lui que tu nous as envoyé
comme Rédempteur et Sauveur,
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint,
né de la Vierge Marie.**

**Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté
et rassembler un peuple saint qui
t'appartienne,
il étendit les mains à l'heure de sa passion,
afin de briser la mort,
et de manifester la résurrection.**

**C'est pourquoi,
avec les anges et tous les saints,
nous chantons ta gloire,
et d'une seule voix nous proclamons :**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in lingala.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Celebrante:

**Tu es saint, Seigneur, notre Dieu.
Ton Fils Unique, notre Seigneur, Jésus Christ,
est Saint.
Ton Esprit, le Paraclet, est Saint.
Tu es Saint, Dieu tout-puissant.
Nous t'en supplions : écoute-nous.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Regarde ce pain, regarde ce vin,
regarde-les ;
sanctifie-les, que l'Esprit Saint
descende sur ces offrandes
que nous te présentons :
qu'elles deviennent pour nous,
le Corps ✠ et le Sang
de Notre Seigneur, Jésus Christ.**

**La nuit même où il fut livré,
il prit du pain, il te loua.
Il te rendit grâce.
Il rompit le pain
et le donna à ses disciples, il dit :**

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps
livré pour vous. »**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**De même, après le repas,
il prit la coupe, il te loua, il te rendit grâce,
il la donna à ses disciples, il dit :**

**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,
qui sera versé
pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.**

Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante, in lingala:

**Boyambi bwa bísó bakritu,
mobombamo monene.**

℞. E Mokonzi, tokosakola boye liwa lya yó;
tokosepela nsékwa ya yó,
téé mokolo okozóngela bísó na nkémbo.

Mistero della fede.

*Annunciamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.*

Il Celebrante e i concelebranti:

**Seigneur, notre Dieu,
nous nous souvenons
de la mort et de la résurrection de Ton Fils.
Nous t'offrons le pain de la vie
nous t'offrons la coupe du salut,
nous te rendons grâce ;
car tu nous as choisis
pour que nous nous tenions devant toi
pour te servir.**

**Seigneur, Dieu de miséricorde :
voici que nous allons manger
le Corps du Christ ;
nous allons boire le Sang du Christ.
Nous te demandons :
aie pitié de nous.
Envoie ton Esprit sur nous ;
qu'il nous rassemble,
que nous soyons un.**

℞. Seigneur, que ton Esprit nous rassemble,
que nous soyons un.

Un concelebrante:

Seigneur,
souviens-toi de ton Église.
Elle est répandue à travers le monde.
Que tous les chrétiens s'aiment,
comme tu nous as aimés.
Souviens-toi de notre Pape François.
Souviens-toi de notre Évêque Fridolin.
Souviens-toi de ceux qui veillent fidèlement
sur la foi reçue des Apôtres.
Souviens-toi aussi de ceux qui gouvernent notre Nation.
Qu'ils vivent dans la justice et la sainteté.

℞. Seigneur,
souviens-toi d'eux tous.

Un altro concelebrante:

Seigneur,
 nos frères et sœurs qui sont morts
 dans l'espérance de ressusciter ou d'être sauvés :
 souviens-toi d'eux.
 Tous les hommes et toutes les femmes qui ont quitté
 cette terre et dont tu connais la droiture du cœur :
 souviens-toi d'eux.
 Reçois-les auprès de toi.
 Qu'ils voient ton visage.

R. Seigneur,
 souviens-toi d'eux tous.

Seigneur,
 nous t'en supplions :
 souviens-toi de nous tous.
 Reçois-nous un jour auprès de toi,
 là où se trouvent
 la Bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu,
 avec saint Joseph, son époux,
 les Apôtres et tous ceux que tu aimes
 et qui t'aiment pour toujours.
 Que nous soyons tous auprès de toi
 pour te louer et te glorifier
 par ton Fils Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Par lui, avec lui et en lui,
 à toi, Dieu le Père tout-puissant,
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 tout honneur et toute gloire,
 pour les siècles des siècles.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Il Celebrante:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in swahili.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Que le Corps et le Sang
de notre Seigneur Jésus Christ,
réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton Corps et ton Sang très saints
me délivrent de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.*

oppure:

*Seigneur Jésus Christ,
que cette communion à ton Corps et à ton Sang
n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ;
mais que, par ta bonté,
elle soutienne mon esprit et mon corps,
et me donne la guérison.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas
des noces de l'Agneau !**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Que le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.
Que le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.*

CANTO ALLA COMUNIONE.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Inspire-nous, Seigneur,
toujours plus de charité,
afin que, nourris par le Corps et le Sang
de ton Fils unique,
nous fassions fructifier entre tous
la paix qu'il a lui-même laissée.
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Fridolin Ambongo Besungu, Arcivescovo di Kinshasa, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Allez, dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

GIOVEDÌ
2 FEBBRAIO 2023

**INCONTRO DI PREGHIERA
CON I SACERDOTI, I DIACONI,
I CONSACRATI, LE CONSACRATE
E I SEMINARISTI**

KINSHASA
Cattedrale di Notre Dame du Congo

Il Santo Padre:

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟. Amen.

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Fridolin Ambongo Besungu, Arcivescovo di Kinshasa, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ORAZIONE

Il Santo Padre:

Prions le Seigneur.

**Dieu éternel et tout-puissant, Dieu de majesté,
nous t'adressons cette prière :**

**puisque ton Fils unique, ayant pris notre chair,
fut en ce jour présenté dans le Temple,
fais que nous puissions, avec une âme purifiée,
être présentés devant toi.**

Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

TESTIMONIANZE

- DI UN SACERDOTE
- DI UNA SUORA
- DI UN SEMINARISTA

CANTO

Je suis la Lumière, la Lumière éternelle,
celui qui me suit ne marchera pas dans le noir.

*Io sono la Luce, la Luce eterna,
colui che mi segue, non camminerà nelle tenebre.*

VANGELO (Lc 2, 22-40)

I miei occhi hanno visto la tua salvezza.

Il lettore, in francese:

Écoutons la parole du Seigneur
dans l'Évangile selon saint Luc.

Quand fut accompli le temps prescrit par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi offrir le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes.

Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. Il avait reçu de l'Esprit Saint l'annonce qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ, le Messie du Seigneur. Sous l'action de l'Esprit, Syméon vint au Temple. Au moment où les parents présentaient l'enfant Jésus pour se conformer au rite de la Loi qui le concernait, Syméon reçut l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô Maître souverain, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu le salut que tu préparais à la face des peuples : lumière qui se révèle aux nations et donne gloire à ton peuple Israël. »

Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qui était dit de lui. Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Voici que cet enfant provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de contradiction – et toi, ton âme sera traversée d'un glaive – : ainsi seront dévoilées les pensées qui viennent du cœur d'un grand nombre. »

Il y avait aussi une femme prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était très avancée en âge ; après sept ans de mariage, demeurée veuve, elle était arrivée à l'âge de 84 ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. Survenant à cette heure même, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.

Lorsqu'ils eurent achevé tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth.

L'enfant, lui, grandissait et se fortifiait, rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

Ascoltate la parola del Signore dal Vangelo secondo Luca.

Quando furono compiuti i giorni della loro purificazione rituale, secondo la legge di Mosè, Maria e Giuseppe portarono il bambino a Gerusalemme per presentarlo al Signore – come è scritto nella legge del Signore: «Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore» – e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o due giovani colombi, come prescrive la legge del Signore.

Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e pio, che aspettava la consolazione d'Israele, e lo Spirito Santo era su di lui. Lo Spirito Santo gli aveva preannunciato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Cristo del Signore.

Mosso dallo Spirito, si recò al tempio e, mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per fare ciò che la Legge prescriveva a suo riguardo, anch'egli lo accolse tra le braccia e benedisse Dio, dicendo:

«Ora puoi lasciare, o Signore, che il tuo servo vada in pace, secondo la tua parola, perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli: luce per rivelarti alle genti e gloria del tuo popolo, Israele».

Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è qui per la caduta e la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione – e anche a te una spada trafiggerà l'anima –, affinché siano svelati i pensieri di molti cuori».

C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuèle, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto con il marito sette anni dopo il suo matrimonio, era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo

Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme.

Quando ebbero adempiuto ogni cosa secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nàzaret. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era su di lui.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

INTERCESSIONI E PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Chers frères et sœurs,
en Jésus qui s'est offert totalement au Père,
confions nos prières, sûrs de son amitié fidèle.**

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions.

francese

1. Seigneur Jésus Christ, Grand Prêtre miséricordieux, bénis l'œuvre du Pape François et des Évêques : donne-leur discernement, sagesse et force.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions.

Signore Gesù Cristo, Sommo Sacerdote misericordioso, benedici l'opera di Papa Francesco e dei vescovi: dona loro discernimento, saggezza e fortezza.

francese

2. Seigneur Jésus Christ, accomplissement parfait de toute prophétie, ravive la foi et l'espérance des prêtres, des diacres et des séminaristes : rend-les forts, courageux et persévérants.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions.

Signore Gesù Cristo, compimento perfetto di ogni profezia, ravviva la fede e la speranza dei sacerdoti, dei diaconi e dei seminaristi: rendili forti, coraggiosi e perseveranti.

francese

3. Seigneur Jésus Christ, Lumière des nations, fais resplendir de sainteté la vie des personnes consacrées : remplis-les de sagesse, d'humilité et de charité.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions.

Signore Gesù Cristo, Luce per illuminare le genti, fa' risplendere di santità la vita delle persone consacrate: colmale di sapienza, umiltà e carità.

francese

4. Seigneur Jésus Christ, soutien de ceux qui sont dans l'épreuve, transfigure l'existence des persécutés, des pauvres et des malades : qu'ils fassent l'expérience de la consolation, de l'amitié et de la solidarité.

℟. Sûrs de ton amour et forts de notre foi,
Seigneur nous te prions.

Signore Gesù Cristo, sostegno di quanti sono nella prova, trasfigura l'esistenza dei perseguitati, dei poveri e degli ammalati: sperimentino consolazione, amicizia e solidarietà.

Il Santo Padre:

**Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement, nous osons dire :**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit béni.

℟. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, ✠ et le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℟. Amen.

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

SUD SUDAN

DOMENICA
5 FEBBRAIO 2023

SANTA MESSA

V DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

GIUBA
Mausoleo "John Garang"

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in inglese.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Keep your family safe, O Lord,
with unfailing care,
that, relying solely on the hope
of heavenly grace,
they may be defended always
by your protection.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 58, 7-10)

La tua luce sorgerà come l'aurora.

arabo

قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ أَشْعِيَا النَّبِيِّ

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ:

أَلَيْسَ [الصَّوْمُ] هُوَ أَنْ تَكْسِرَ لِلجَائِعِ خُبْزَكَ. وَأَنْ تُدْخِلَ البَائِسِينَ المَطْرُودِينَ بَيْتَكَ. وَإِذَا رَأَيْتَ العُرْيَانَ أَنْ تَكْسُوهُ. وَأَنْ لَا تَتَوَارَى عَنِ لَحْمِكَ؟

حِينَئِذٍ يَبْرُغُ كَالفَجْرِ نُورُكَ. وَيَنْدَبُ جُرْحُكَ سَرِيعًا. وَيَسِيرُ بِرُكِّ أَمَامِكَ. وَمَجْدُ الرَّبِّ يَجْمَعُ شَمْلَكَ.

حِينَئِذٍ تَدْعُو فَيَسْتَجِيبُ الرَّبُّ. وَتَسْتَغِيثُ فَيَقُولُ: هَاءَ نَدَا. إِنْ أَزَلْتِ مِنْ أَبْنَائِكَ النَّيِّرِ. وَالإِشَارَةَ بِالإِصْبَعِ وَالتَّنَطُّقَ بِالسُّوءِ.

إِذَا تَخَلَّيْتَ عَنِ لُقْمَتِكَ لِلجَائِعِ. وَأَشْبَعْتَ الحَلْقَ المَعْدَّبِ. يُشْرِقُ نُورُكَ فِي الظُّلْمَةِ. وَيَكُونُ دَيْجُورُكَ كَالظُّهْرِ.

كلام الرَّبِّ.

R. الشُّكْرُ لِلَّهِ.

Dal libro del profeta Isaia

Così dice il Signore:

«Non consiste forse [il digiuno che voglio] nel dividere il pane con l'affamato, nell'introdurre in casa i miseri, senza tetto, nel vestire uno che vedi nudo, senza trascurare i tuoi parenti?

Allora la tua luce sorgerà come l'aurora, la tua ferita si rimarginerà presto.

Davanti a te camminerà la tua giustizia, la gloria del Signore ti seguirà.

Allora invocherai e il Signore ti risponderà, implorerai aiuto ed egli dirà: "Eccomi!".

Se toglierai di mezzo a te l'oppressione, il puntare il dito e il parlare empio,

se aprirai il tuo cuore all'affamato, se sazierai l'afflitto di cuore,

allora brillerà fra le tenebre la tua luce, la tua tenebra sarà come il meriggio».

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 111

inglese

R. The just man is a light in darkness to the upright.

1. Light shines through the darkness for the upright;
he is gracious and merciful and just.

Well for the man who is gracious and lends,
who conducts his affairs with justice. **R.**

2. He shall never be moved;
the just one shall be in everlasting remembrance.
An evil report he shall not fear;
his heart is firm, trusting in the Lord. **R.**

3. His heart is steadfast; he shall not fear.
Lavishly he gives to the poor;
His justice shall endure forever;
his horn shall be exalted in glory. **R.**

Il giusto risplende come luce.

*Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:
misericordioso, pietoso e giusto.*

*Felice l'uomo pietoso che dà in prestito,
amministra i suoi beni con giustizia.*

*Egli non vacillerà in eterno:
eterno sarà il ricordo del giusto.
Cattive notizie non avrà da temere,
saldo è il suo cuore, confida nel Signore.*

*Sicuro è il suo cuore, non teme,
egli dona largamente ai poveri,
la sua giustizia rimane per sempre,
la sua fronte s'innalza nella gloria.*

SECONDA LETTURA (1 Cor 2, 1-5)

Vi ho annunciato il mistero di Cristo crocifisso.

inglese

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

When I came to you, brothers and sisters, proclaiming the mystery of God, I did not come with sublimity of words or of wisdom. For I resolved to know nothing while I was with you except Jesus Christ, and him crucified.

I came to you in weakness and fear and much trembling, and my message and my proclamation were not with persuasive words of wisdom, but with a demonstration of Spirit and power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God.

The Word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Io, fratelli, quando venni tra voi, non mi presentai ad annunciarvi il mistero di Dio con l'eccellenza della parola o della sapienza. Io ritenni infatti di non sapere altro in mezzo a voi se non Gesù Cristo, e Cristo crocifisso.

Mi presentai a voi nella debolezza e con molto timore e trepidazione. La mia parola e la mia predicazione non si basarono su discorsi persuasivi di sapienza, ma sulla manifestazione dello Spirito e della sua potenza, perché la vostra fede non fosse fondata sulla sapienza umana, ma sulla potenza di Dio.

CANTO AL VANGELO (Gv 8, 12)

arabo

℟. هَللُويَا. هَللُويَا.

يقولُ الرَّبُّ: أَنَا نُورُ الْعَالَمِ؛
مَنْ يَتَّبَعُنِي لَا يَمِشُ فِي الظَّلَامِ.

℟. هَللُويَا.

Alleluia, alleluia.

*Io sono la luce del mondo, dice il Signore;
chi segue me, avrà la luce della vita.*

Alleluia.

VANGELO (Mt 5, 38-48)

Voi siete la luce del mondo.

Il diacono, in inglese:

✠. The Lord be with you.

✠. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

✠. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

“You are the salt of the earth. But if salt loses its taste, with what can it be seasoned? It is no longer good for anything but to be thrown out and trampled underfoot.

You are the light of the world. A city set on a mountain cannot be hidden. Nor do they light a lamp and then put it under a bushel basket; it is set on a lampstand, where it gives light to all in the house. Just so, your light must shine before others, that they may see your good deeds and glorify your heavenly Father.”

The Gospel of the Lord.

✠. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Voi siete il sale della terra; ma se il sale perde il sapore, con che cosa lo si renderà salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dalla gente.

Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città che sta sopra un monte, né si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul candelabro, e così fa luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al Padre vostro che è nei cieli».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in arabo.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
as we now make our prayer
for our community and for the world,
let us all pray to Christ the Lord,
not only for ourselves and our own needs,
but for the entire people.**

℟. Lord, graciously hear us.

—
Signore, ascoltaci.

arabo

1. لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ حَبْرِنَا الْأَعْظَمِ الْبَابَا فَرَنْسِيْس. وَمِنْ أَجْلِ الْأَسَاقِفَةِ
وَالْكَهَنَةِ وَالشَّمَامَسَةِ وَشَعْبِ اللَّهِ كُلِّهِ. كِي يَنَالُوا النُّورَ وَالقُوَّةَ وَالسَّجَاعَةَ.
وَهُمْ مُتَّحِدُونَ بِيَسُوعَ. الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ.

℟. Lord, graciously hear us.

—
*Per il nostro Papa Francesco, per i vescovi, i sacerdoti, i diaconi
e per tutto il popolo di Dio, affinché, uniti a Gesù, che è la Via, la
Verità e la Vita, ricevano luce, forza e coraggio, preghiamo.*

dinka

2. E rin bany pinyinhom apeidit tene bäny panda, bik
nyin kəcc luoi ka joor cimen biokruel, ηəth ku maac,
rookku.

℟. Lord, graciously hear us.

—
*Per i governanti delle nazioni, e in particolare per quelli del no-
stro Paese, affinché siano generosi nell'affrontare le sfide dell'acco-
glienza, della credibilità e della responsabilità, preghiamo.*

bari

3. Akwe na midijik kaη, temejik, lyan ko wate, lupudi-
et, teton ko kö'disi. Ti se böηö kitani akwe na togelen
na ηutu liη ko to'durjö ko 'busan na ηutu "bukuluη. Yi
kwadddu Monye.

℟. Lord, graciously hear us.

—
*Per le nostre famiglie, per gli anziani, gli sposi, i bambini e i giova-
ni, affinché possano lavorare per l'unità del nostro popolo e per il
progresso e il beneficio di tutti, preghiamo.*

nuer

4. (Palne) Ke n̄ey tin ci liw kä ca t̄ëkdien thööp ke göör maalä, ke εöö bi nyuuthdiyn k̄on buum rey läätadan ke Kui wecdan. Lamne.

℞. Lord, graciously hear us.

Per coloro che ci hanno preceduto e hanno dato la loro vita nella ricerca della pace, affinché l'esempio che ci hanno lasciato rafforzi il nostro impegno a lavorare per costruzione delle nostre comunità, preghiamo.

zande

5. Tipa agu aboro du here dunduko, du kina sa rogo kpara fu Mbori na ngbarago, tipa ani rengbe ka haria gaani ringara ku rogo kporo zereda, kodatise na ruru manga apai. Ani kpari fu Baira.

℞. Lord, graciously hear us.

Per tutti noi qui presenti, uniti nella preghiera e nella gioia, affinché ci impegniamo a edificare il nostro Paese in una casa dove regnino pace, unità e giustizia, preghiamo.

Il Santo Padre:

**Incline your merciful ear to our prayers,
we ask, O Lord,
and listen in kindness to the supplications
of those who call on you.
Through Christ our Lord.**

℞. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Celebrante:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE**Il Celebrante:**

**O Lord our God,
 who once established these created things
 to sustain us in our frailty,
 grant, we pray,
 that they may become for us now
 the Sacrament of eternal life.
 Through Christ our Lord.**

℟. Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO***La storia della salvezza***Il Celebrante:****The Lord be with you.****℟.** And with your spirit.**Lift up your hearts.****℟.** We lift them up to the Lord.**Let us give thanks to the Lord our God.****℟.** It is right and just.

**It is truly right and just,
 our duty and our salvation,
 always and everywhere to give you thanks,
 Lord, holy Father, almighty and eternal God,
 through Christ our Lord.**

**For by his birth he brought renewal
to humanity's fallen state,
and by his suffering canceled out our sins;
by his rising from the dead
he has opened the way to eternal life,
and by ascending to you, O Father,
he has unlocked the gates of heaven.**

**And so,
with the company of Angels and Saints,
we sing the hymn of your praise,
as without end we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Celebrante:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and ✠ Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.**

**For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out
for you and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante, in arabo:

هذا سرُّ الإيمان:

℟. إِنَّا نُبَشِّرُ بِمَوْتِكَ وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، إِلَى أَنْ تَأْتِيَ، يَا رَبِّ.

Mistero della fede.

*Annunciamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.*

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un concelebrante:

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance with your elect,
especially with the most Blessed Virgin Mary,
Mother of God,
with blessed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles and glorious Martyrs
and with all the Saints,
on whose constant intercession in your presence
we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of all the world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope,
my brother Stephen Ameyu, the Bishop of this Church,
and me, your unworthy servant,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.**

℞. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

L'assemblea canta il Pater noster in arabo.

Il Celebrante:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℞. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Celebrante:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in inglese.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who have willed that we be partakers
in the one Bread and the one Chalice,
grant us, we pray, so to live
that, made one in Christ,
we may joyfully bear fruit
for the salvation of the world.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Stephen Ameyu Martin Mulla, Arcivescovo di Juba, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

℞. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℞. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℞. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

℞. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectionis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℞. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℞. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℞. Amen.

Il diacono:

Go and announce the Gospel of the Lord.

℞. Thanks be to God.

INDICE

CELEBRAZIONI nella REPUBBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO 5

Mercoledì 1 febbraio 2023

SANTA MESSA

Kinshasa, Aeroporto di Ndolo 7

Giovedì 2 febbraio 2023

**INCONTRO DI PREGHIERA
CON I SACERDOTI, I DIACONI,
I CONSACRATI, LE CONSACRATE
E I SEMINARISTI**

Kinshasa, Cattedrale di Notre Dame du Congo 49

CELEBRAZIONE in SUD SUDAN 53

Domenica 5 febbraio 2023

SANTA MESSA

Giuba, Mausoleo “John Garang” 65

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXIII